

С

конца 60-х годов берут свой отсчет интенсивные творческие связи Воронежской писательской организации с писателями братских республик СССР, другими национальными литературами. «Первой ласточкой» стал приезд в Воронеж представительной делегации Союза писателей Чувашской АССР, состоявшийся в октябре 1969 года. В составе делегации были председатель правления СП Чувашии Николай Дедушкин, поэты Алексей Воробьев, Александр Калган, Василий Давыдов-Анатри, Аркадий Эшхель, прозаики Алексей Талвир, Владимир Ухли. Их тепло встречали на ряде предприятий Воронежа, а также в Семилукском районе, где они приняли участие в открытии мемориальной доски, посвященной А.В. Кольцову, на здании бывшей дачи И.С. Башкирцева. Вскоре в Чувашии прошли Дни воронежской литературы. Участвовавшие в них писатели Константин Локотков, Федор Волохов, Александр Гридчин встречались с тружениками столицы республики — города Чебоксары, со студентами, школьниками, побывали в чувашских селах. Завязавшиеся личные связи между писателями способствовали активизации взаимной переводческой деятельности. Ее результатом стал выход в Чебоксарах в 1978 году книги «Туссен сасси» («Голоса друзей»). В ней были представлены произведения воронежских писателей в переводах на чувашский язык — от Алексея Кольцова и Ивана Никитина до современных авторов. А в 1983 году в Воронеже вышла книга «Родники Шубашкара». Опубликованные в ней стихи и прозу писателей Чувашии перевели на русский Георгий Воловик, Анатолий Ионкин, Иван Матюшин, Евгений Новичихин, Виктор Панкратов, Олег Шевченко, Игорь Чемяков. И даже многие годы спустя произведения чувашских писателей М. Юхмы, П. Ялгира, В. Енеша и других публиковались в «Подъеме», в воронежских областных газетах, а имена писателей-воронежцев регулярно появлялись в чувашских журналах «Таван Атал» («Родная Волга»), «Ялав» («Знамя»), сатирическом журнале «Капкан», альманахе «Дружба» и других изданиях.

В 1984 году в Воронеже вышел в свет сборник стихов «Зори над Днепром», в который вошли произведения более двадцати поэтов Запорожья в переводах Владимира Гордейчева, Николая Белянского, Анатолия Ионкина, Александра Лисняка, Евгения Новичихина, Виктора Панкратова, Евгения Поликутина, Григория Пресмана, Галины Умывакиной. А в 1986 году в днепропетровском издатель-



Воронежские писатели на встрече с рабочими
Запорожского металлургического комбината (Украина)

стве «Промінь» («Луч») вышла поэтическая книга «Слово землі світанкове» («Слово земли рассветное») — ответный подарок поэтов Запорожья, которые перевели стихи поэтов-воронежцев.

В начале 90-х годов связи с запорожскими писателями стали постепенно прерываться — давали о себе знать финансовые проблемы. Тем не менее, и в этих условиях были отдельные примеры их продолжения. Например, Евгений Новичихин в марте 1994 года избран действительным членом Международной ассоциации сатиры и юмора «Веселая Сечь», учрежденной в Запорожье, а в одноименном сатирическом журнале и в 2000-х годах неоднократно появлялись произведения писателей из Воронежа.

В середине 1970-х годов Ольга Кретова, работая над очерком «Четыре встречи с юностью Янониса», привнесла в воронежскую литературу литовскую тему. Эту тему плодотворно продолжили Владимир Гордейчев и Евгений Новичихин, ставшие в 1978 году лауреатами Всесоюзного конкурса на лучший перевод стихотворений «литовского Маяковского» Юлюса Янониса. Ольга Кретова, Владимир Гордейчев, Евгений Новичихин, а также Петр Прудковский и Виктор Панкратов много сделали для создания в средней школе № 73 Воронежа Музея литовской литературы, культуры и искусства имени Юлюса Янониса, открытого 3 апреля 1981 года.

Двумя изданиями — в 1981 и 1986 годах — в Воронеже вышла книга стихов Юлюса Янониса «Песня борцов» в переводах Владимира Гордейчева и Евгения Новичихина с предисловием Эдуардаса Межелайтиса, получившая высокую оценку и в российской, и в литовской прессе.

В 1986 году в Воронеже и Вильнюсе широко отмечено 90-летие со дня рождения Ю. Янониса. В торжественном заседании, прошедшем по этому случаю в Вильнюсе, принял участие и выступил тогдашний председатель правления Воронежского отделения Союза писателей России Евгений Новичихин. Юбилейные материалы опубликованы в вышедшей в Вильнюсе книге «Человек-звезда». Воронежско-литовским литературным связям посвящена книга журналистки Лидии Ан-

дриановой «Имени Юлиуса Янониса», изданная на русском и литовском языках в вильнюсском издательстве «Минтис» в 1986 году.

Вторая половина 1980-х годов была отмечена зарождением связей с писателями Южной Моравии (Чехословакия). В 1987 году в Воронеже побывал руководитель писательской организации из Брно поэт Иво Одегнал. В том же году Чехословакию посетил председатель правления Воронежской организации Евгений Новичихин. В ходе этих встреч была достигнута договоренность об обмене писательскими делегациями с целью подготовки и издания книги под названием «Так далеко, так близко...» По замыслу составителей южноморавские писатели должны были рассказать в книге о Воронежском крае, а воронежские — о Южной Моравии. Книгу предполагалось издать в Центрально-Черноземном книжном издательстве — на русском языке и в издательстве «Блок» (Брно) — на чешском. В 1987-1988 годах такой обмен состоялся. В Воронеже побывали писатели Индржих Угер, Иржи Кршенек, Ян Костргун, Властимил Милота, Людвиг Штепан, Йозеф Сухи, Людвиг Немец. В воронежскую делегацию, выезжавшую в Брно двумя группами, входили Владимир Гордейчев, Виктор Будаков, Виктор Панкратов, Эдуард Пашнев, Виктор Попов, Сергей Пылев, Галина Умывакина, Олег Шеченко. Книга «Так далеко, так близко...» была написана, подготовлена к изданию и в Брно, и в Воронеже. Однако уже в процессе издательской работы над нею в результате политических процессов, происходивших в Чехословакии, в Брно выпуск книги был приостановлен. Вслед за этим издание книги приостановили и в Воронеже.

В апреле 1987 года воронежские писатели Иван Евсеенко и Евгений Новичихин в составе делегации Союза писателей СССР побывали во Франции. Они приняли участие и выступили на конференции писателей двух стран на тему «Литература на пороге XXI века».

В середине 80-х годов на одном из Кольцовско-Никитинских праздников литературы побывала небольшая делегация из Чечено-Ингушской АССР. В ее составе были чеченский поэт Алвади Шайхийев и ингушский поэт и прозаик Магомет-Саид Плиев. Вскоре в журнале «Подъём» появилась большая подборка стихов чеченских и ингушских поэтов. В ходе взаимного творческого общения родились долговременные планы постоянного творческого сотрудничества. И вот летом 1987 года на карте литературных связей Воронежа появилась новая точка — Чечено-Ингушской АССР. Здесь с большим успехом прошли Дни воронежской литературы. В гости к своим новым друзьям приехали председатель правления Воронежской писательской организации Евгений Новичихин, писатели Евгений Люфанов, Виктор Будаков, Анатолий Ионкин, Станислав Никулин. В программе Дней были большой литературный вечер в республиканской библиотеке имени А.П. Чехова, встречи с читателями в Ножай-Юртовском и Шелковском районах, в Доме культуры г. Назрань, в селении Валерик, связанном с именем М.Ю. Лермонтова. В этот период и в несколько последующих лет произведения воронежских писателей регулярно публиковались в чеченских и ингушских газетах и журналах. Готовилось проведение Дней чеченской и ингушской литературы в Воронеже. Однако осуществлению этих планов помешало развитие событий в этом регионе страны.

В 2002 году в составе Воронежской писательской организации появился «иностранный» член Союза. Это был Георгис Веллас, многие годы учившийся и работавший в Воронеже, а в 1990 году уехавший на родину — в Грецию. С его именем связаны дружеские и творческие контакты писателей-воронежцев с представителями греческой литературы. Вместе с Г. Велласом трижды, в 1999-м, 2000-м и

2005-м годах, в Воронеже приезжали греческие писатели Ставрос Боснакидис и Никос Козмас. Они встречались с писателями, с представителями греческой диаспоры Воронежа, с ветеранами войны, выступали с лекциями по истории греческой литературы и искусства перед студентами и преподавателями ВГУ. Двумя изданиями, в Воронеже и Афинах, вышла «Антология новогреческой поэзии», составленная С. Боснакидисом, среди переводчиков которой на русский язык были воронежцы Евгений Новичихин и Виктор Будаков. В Воронеже издано и передано в библиотеки города несколько книг Н. Козмаса. В переводах Евгения Новичихина в Афинах, Воронеже и Кишиневе вышли книги Г. Велласа, С. Боснакидиса, П. Завитсаноса. В его же переводах и переводах Г. Велласа воронежцы познакомились с поэтическими сборниками молодых греческих поэтов Никоса Занопулоса и Владиса Куртесьетиса. А в Афинах, на греческом языке, вышла в 2017 году в переводах поэтессы Хрисанфи Какулиду книга стихов для детей Евгения Новичихина «Крокодила звали Нил».

* * *

Среди ярких литературных событий 1960-х годов — выездное заседание секретариата правления Союза писателей РСФСР. Оно состоялось в Воронеже в 1963 году. На нем обсуждался важный вопрос о развитии литературы для детей и юношества. Представительную делегацию писателей России возглавлял председатель правления Союза писателей РСФСР Леонид Соболев. В состав делегации входили Сергей Баруздин, Валерий Друзин, Лев Кассиль, Сергей Михалков, Евгений Пермяк, Константин Поздняев, Сергей Наровчатов и другие известные советские мастера слова. Участники выездного секретариата встретились с труженниками предприятий Воронежа, с руководителями города и области.

В 1981 в Воронеже проведен выездной секретариат правления Союза писателей РСФСР, посвященный работе с молодыми литераторами. Среди его участников были председатель правления Союза писателей РСФСР Сергей Михалков, секретари правления Анатолий Алексин, Сергей Викулов, Михаил Годенко, Андрей Дементьев, Николай Доризо, Юлия Друнина, Давид Кугультинов, Евгений Носов, Петр Проскурин, Владимир Санги, Николай Старшинов, Николай Шундик и другие. В фойе воронежского Дома актера, где проходила работа секретариата, была развернута большая выставка книг творческой молодежи Центрального Черноземья. С участием гостей в Воронежском театре оперы и балета состоялся большой литературный вечер, ставший ярким событием в жизни города. Вел вечер Сергей Михалков. Воронежскую литературу на вечере представили Владимир Гордейчев, Геннадий Лутков и Евгений Новичихин. Вместе с писателями воронежцами участники секретариата побывали на встречах со студентами воронежских вузов, с рабочими заводов тяжелых механических прессов, авиационного, «Электросигнал» и других предприятий города.

